

# Japan Bulletin

日本関連ニュース一覧

Volume 17

**Japan – India Business Insight**

日印ビジネス洞察

September 2018



## インド日本の関係と取引 India Japan Relationship and Deals

### インドは、予定通り 700 億ルピーで、18 両の高速鉄道車両を入手 India on track to buy 18 bullet trains from Japan for Rs 70 billion

2022 年に、インドで初めての高速鉄道を運行する政府計画実現のため、インドは日本より 18 組の列車を 700 億ドルで購入する計画です。この計画には、日本の高速鉄道技術活用し、インドで高速車両を生産出来る様にするための技術移転誓約が含まれます。高速鉄道はムンバイとアフマダーバード間 508 km を、2022 年走行予定。高速鉄道は時速 350 km で走行、同区間を約 2 時間で結ぶ予定。現在は同区間を、在来線は 7 時間かかって運行されており、航空機では 1 時間で結ばれています。インド側当局者によれば、「インドは日本から 18 組の新幹線を入手する」との事。列車一組には 10 両の車両がついており、時速 350 km で走行する」との説明でした。

As part of the government's plan to launch country's first high speed rail corridor by 2022, India will buy 18 bullet train sets worth Rs. 70 billion from Japan. The deal will include a pledge to transfer technology for local production. The 508-km high speed train corridor between Mumbai and Ahmedabad is expected to be operational by 2022. The bullet trains are expected to run at a speed of 350 km per hour covering the stretch in about two hours. In comparison, trains plying on the route take over 7 hours to travel the distance whereas flights take an hour. "We'll be getting 18 Shinkansen train sets from Japan," an official told, adding, "Each train will have 10 coaches and would be able to cruise at the speed of 350 km per hour."

報告書によれば、間もなく始まる入札に、日本の列車製造会社が参加する予定との事。輸入車両には、安全確保のための自動安全装置が装着されている、との事。同時に、インド国鉄も高速鉄道組み立て工場を、パブリックプライベートパートナーシップ方式で建設を始める予定です。日立・川崎重工など日本の列車製造会社が、インドに工場を設置する予定。インド国鉄は本年 12 月を用地獲得の期限とし、翌年 1 月組み立て工場建設開始予定。

The report added that Japanese train makers will participate in a tender that will be floated soon to procure the high-speed trains. The imported trains will have automatic protection systems to ensure safety. Meanwhile, Indian Railways will also begin the process of setting up a bullet train assembling units in India on a public private participation (PPP) basis. Japanese train manufacturers like Kawasaki and Hitachi may set up facilities in the country. Indian Railways which had set December 2018 as the deadline for acquiring land, is expected to start construction work in January next year.

### 日本情報研究センター（仮称；JISC）は、東京で日印協会と覚書に調印 Japan Information and Study Centre (JISC) signs Memorandum of Understanding (MoU) with Japan India Association (JIA) in Tokyo

日本情報研究センター（仮称；JISC）は、日印友好協会の協力を得て、115 年の伝統ある日印協会と覚書を結びました。覚書は、在日インド大使サジャン・チノイ氏、及び、グジャラート州副知事ニティン・パテル氏の隣席する中で行われました。州副知事ニティン・パテル氏は、日本とグジャラート州間での学術、ビジネス、文化振興に力を尽す事を目標としています。調印式には、数社の日印協会の会員企業も参加しました。

JISC, promoted by Indo-Japan Friendship Association (IJFA), signed a MoU for cooperation with the 115-year-old organization JIA. The MoU which was signed in the presence of Sujan Chinoy, the ambassador of India to Japan, and deputy chief minister, Nitin Patel, is aimed at furthering academic, business and cultural

ties between Gujarat and Japan. Several leading Japanese companies which have a presence in India are members of JIA.

覚書は相互連帯を目標とする会社に照準を合わせています。日印両国の学術、文化の分野の協力関係を深める事になると、ムケッシュ・パテル氏は述べました。日印協会会長は前首相の森喜朗氏が勤めています。

“The MoU will provide a great exposure to these companies by fostering mutual cooperation. At the same time, it will further help strengthen the ties between the two countries on the academic and cultural front,” said Mukesh Patel. JIA is currently chaired by former Japanese PM, Yoshino Mori.

グジャラート州副知事は、東京へ州政府官僚を引き連れて来ており、経済面での二国間の関係をも深めようとしています。代表団は日本の経済産業省の官僚、及び、日本貿易振興機構、国際協力機構とも面談しました。

The deputy chief minister, in Tokyo, led a delegation of state government officials and bureaucrats to further strengthen bilateral ties between the two countries on the economic front as well. The delegation is holding meetings with officials of Ministry of Economy, Trade & Industry (METI), Japan, Japan External Trade Organization (JETRO) and Japan International Cooperation Agency (JICA).

## スズキは 900 億ルピーをかけてグジャラート州に更に投資 Suzuki steps on the gas with 90 billion Gujarat investments

スズキ自動車は、新たに 900 億ルピーを、グジャラート工場に投資する計画。この投資が実現すれば、グジャラート州での年間生産台数は現在の二倍となり、150 万台に到達します。日本の自動車メーカーの最適地生産への野心的な計画が浮き彫りになります。マルチ・スズキ車の市場占有率は更に高まります。スズキのインド投資総額は 3000 億ルピーとなります。スズキは、3 本の年間 750 万台の自動車製造可能な組み立てライン、エンジン製造ラインを造り、また、土地購入後、ハリヤナ州ロータックに、本格的な研究開発センターを建設、更には、グジャラート州にて、デンソー及び東芝と協力して、リチウム・イオン電池を造る予定。

Suzuki Motor Corporation plans to invest at least ₹ 90 billion to build a new car plant in Gujarat. The investment will double Suzuki's annual capacity in Gujarat to 1.5 million vehicles, underscoring the Japanese auto maker's ambitious plans for India where its unit, Maruti Suzuki India Ltd, is the market leader. The infusion of fresh funds would boost Suzuki's combined investment in India to as much as ₹ 300 billion. Suzuki will use the funds to build three assembly lines with a total annual capacity of 750,000 vehicles, an engine manufacturing unit, buy land, and build a full-fledged research and development (R&D) centre in Rohtak (Haryana) and set up a lithium-ion battery unit in Gujarat in alliance with Denso Corporation and Toshiba Corporation.

グジャラート工場に加えて、ハリヤナ州でのマルチ・スズキの現在の生産台数は年間 150 万台あります。スズキ・グループとしての年間生産台数は 300 万台となります。新工場はアフマダーバードのハンサルプール・ヴィタルプール地区にある現スズキ工場付近に建築される、とグジャラート州政府官僚は述べました。スズキの投資はスズキ・モーター・グジャラートに対するもので、マルチ・スズキ社から委託生産を原価ベースで行います。

In addition to the Gujarat plant, factories owned by Maruti Suzuki in Haryana currently produce about 1.5 million units annually. The new expansion would therefore take Suzuki's total production capacity in the country to 3 million units. The investments towards building the new factory will be made in Ahmedabad district, close to Suzuki's existing factory in Hansalpur-Vithalpur area, said two Gujarat government officials.

Suzuki routes its investments in Gujarat through its unit, Suzuki Motor Gujarat (SMG), which has a contract manufacturing agreement with Maruti Suzuki, wherein it supplies cars to the latter at cost price.

## 日本はインド投資を増やす見込み Japan indicates making further investments in India

日本は自動車、エネルギー、航空輸送機、製造業を含むインド投資を増やす考えを表明、とインド商業省は発表。スレシュ・プラブフ商業相と日本の世耕 弘成経済産業大臣は、シンガポールで貿易と投資を促進の話し合いを行いました。この話し合いは、第六回東アジア地域包括的経済連携と並行して行われました。スレシュ・プラブフ商業相は、投資を増やすため、受付業務のシングル・ウィンドウ方式を進め、手続き簡素化を進めると言明しました。

Japan has expressed interest to increase investments in India and enhance cooperation in areas including automobiles, energy, cargo aircraft and manufacturing sectors, the commerce ministry said. Issues to promote trade and investments were discussed during the meeting of Commerce and Industry Minister Suresh Prabhu and Japanese Minister of Economy, Trade & Industry Seko Hiroshige in Singapore. The meeting held on the sidelines of the 6th Regional Comprehensive Economic Partnership (RCEP) Ministerial Meeting. Commerce Minister Suresh Prabhu assured to further facilitate single window clearance mechanism to boost investments.

日本側もスレシュ・プラブフ商業相の意向を歓迎、インドからの看護人、健康ケア業務従事者が日本で就業出来る様、同商業相から提案がありました。同時に、商業相は、インドの 12 州で、日本が街造りタウンシッププロジェクトに協力出来る体制が整っている事を言明しました。

The Japanese side also welcomed Prabhu's proposal seeking greater access for Indian nurses and healthcare service providers in Japan. The commerce minister on the other hand assured cooperation of India in supporting Japanese Township Projects in 12 Indian states.

## インドのエスコーツ社は日本のタダノと合併事業 Escorts forms joint venture with Japan's Tadano

農機具・建設機械メーカーのエスコーツと、日本の最大規模の移動式クレーン製造会社タダノは、20-80トン・クラスの移動式クレーンを、合併会社で製造を開始。

Farm and construction equipment maker Escorts entered into a joint venture with Japan's biggest mobile crane manufacturer Tadano to produce higher capacity mobile cranes in the 20-80 tonnage category.

タダノ・グループとの新しい合併により、重量の高いカテゴリーのクレーンによる高精度・安全・サイズの大きなインフラ問題解決への一歩を踏み出した、とエスコーツの代表幹部であるニキル・ナンダ氏が、契約署名後発表。タダノとエスコーツの出資比率は 51 対 49。新会社はエスコーツの堅実なエンジニアリング力と、先端的な日本の生産技術を併せ持ちます。会社名は Tadano Escorts India Pvt. Ltd となります。

"The new joint venture with Tadano Group is a step towards catering to market demand for smarter, safer and bigger mechanized infrastructure solutions in the higher tonnage category", Escorts CMD Nikhil Nanda said after signing the deal. The 51:49 joint ventures between Tadano and Escorts respectively will leverage frugal Indian engineering excellence of Escorts and world leading Japanese technology from Tadano. The venture will be called Tadano Escorts India Pvt. Ltd.

合併会社による製造は、ファリダバードにあるエスコーツ工場を使用、悪路で使えるクレーン及びトラックへ載せるタイプのクレーンで、20-80 トン・クラスの製品を造ります。エスコーツにとっては、素材移動機器部門を強化することになります。合併会社は、メトロ・鉄道など大規模建設の他、オイルガス産業、地方都市造り、太陽光発電、鉱業、道路、橋造りに製品を供給する予定です。

The JV, to come up adjacent to Escorts existing factory at Faridabad, will manufacture rough terrain cranes and truck mounted cranes in the 20 to 80 tonnage category. It will strengthen Escorts technology leadership in material handling equipment space. The venture will cater to expanding market of big construction companies servicing metro projects, railways, oil and gas industry, smart city construction, solar power projects, mining, roads and bridges in India.

## 日本はインドの鉄道運行安全を支援 Japan to assist railway safety in India

日本はインドに鉄道運行安全技術の支援を申し出る予定です。インドでは毎年 100 件以上の列車事故が起きています。鉄道施設の破損防止と、安全対策が不十分なためです。過去 5 年間で事故のため 560 人の人命が奪われています。

Japan will offer railway safety technology to India. Each year India has nearly 100 train accidents, which are blamed on dilapidated railway facilities and poor safety measures. Accidents have claimed more than 560 lives over the past 5 years.

国際協力機構（JICA）とインド鉄道省は、ニューデリーで、安全に関する協力合意書に署名をしました。合意に基づき、JICA は専門家をインドに派遣、また、同時にインド人エンジニアを日本に招き、溶接と車両補修について学ぶこととなります。JICA はまた、鉄道安全の責任を担うインドの関係当局を支援して行きます。

JICA, and India's Ministry of Railways signed a safety cooperation agreement in New Delhi. Under the agreement, JICA will send experts to India and invite Indian engineers to Japan, where they will learn about welding and car maintenance. JICA will also aim to support India's body in charge of railway safety.

松本勝男 JICA 事務所長は、現地の鉄道安全運行者の訓練は、高速鉄道運行安全の役に立つ、と述べました。

The head of JICA's office in India, Katsuo Matsumoto, stressed that training personnel to make local trains safe will also help make the Japan-assisted high-speed rail service safe.

## 株式会社 LIXIL は Bhimadole に工場進出 Lixil marks its India entry with plant in Bhimadole

東京に拠点を持つ有力な建築資材・住宅設備機器メーカーである株式会社 LIXIL は、インドで衛生陶器製造を開始、アーンドラ・プラデーシュ州副知事 N. Chinarajappa を賓客として、開所式を行いました。平松賢司駐インド特命全権大使も臨席。N. Chinarajappa 副知事は、この創業はアーンドラ・プラデーシュ州工業化への重要な布石であり、N. Chandrababu Naidu 州知事も目標達成のための努力は怠らない、と発表しました。

Lixil, a Tokyo-based world leader in manufacturing building materials and housing equipment, had its first sanitary ware unit in India inaugurated by Deputy Chief Minister of Andhra Pradesh N. Chinarajappa in the presence of a host of dignitaries, including Japanese Ambassador Kenji Hiramatsu. Addressing the gathering, Mr. Chinarajappa said it was a major milestone in the State's journey towards becoming an industrial hub, and Chief Minister N. Chandrababu Naidu would not spare any effort in reaching that goal.

N. Chinrajappa 副知事は、農耕中心のウエスト・ゴダーヴァリ地区の経済の工業化を促進すると発言。平松大使は、LIXIL 社のアーンドラ・プラデーシュ州進出は、日印間貿易の重要な発展要因となる、また、日本政府はインドの進める公衆衛生化活動 Swachh Bharat mission を全面的に支援すると述べました。LIXIL グループ取締役・執行役瀬戸欣哉氏は、この設備への投資額は 400 億ルピーであり、第一フェーズへの投資額は、13 億ルピーであると発表。年産 100 万ユニットの製造能力があります。200 万ユニットへの製造能力変換も可能だとの事。Grohe 社、アメリカンスタンダード社同様、LIXIL 社は、厳選された商品を製造。製品の 80%はインド向け、残りは輸出向けです。

He asserted that the Lixil's manufacturing unit would give a big boost to the industrial growth of West Godavari, which was predominantly an agrarian economy. Mr. Hiramatsu said Lixil's foray into Andhra Pradesh was another significant step in the India-Japan bilateral trade, and stated that the Government of Japan was fully supportive of the Swachh Bharat programme. Lixil Group President and CEO Kinya Seto said the new facility was set up with an investment of 40 billion (1300 million in the initial phase), and it had a production capacity of one million units per annum, which was scalable to two million units. It would manufacture a select range of products for Lixil's leading brands in India such as Grohe and American Standard. Eighty percent of its production would cater to the Indian market, and the remaining would be exported to the overseas customers.

**マルチ・スズキは技能開発実現のため「日本式ものづくり学校（JIM）」は賞（アワード）を受けました。**

**Maruti Suzuki's skill development initiative Japan India Institute for Manufacturing (JIM) awarded**

マルチ・スズキが技能開発実現のため設立経営をしている「日本式ものづくり学校（JIM）」が、CSR Times 主催の 2018 年度賞（アワード）を受けました。同校の第一期生の全員が就職をしました。全ての卒業生が、自動車産業の有力な組織に就職しました。

Maruti Suzuki's skill development initiative, JIM in Mehsana, Gujarat was recognized with CSR Times award 2018. JIM, set up and managed by Maruti Suzuki, has recorded 100 percent placement for its first batch of students. All students are offered jobs by reputed organizations in the auto sector.

日印政府の 3 万人の熟練工を育成するという合意に基づき「日本式ものづくり学校（JIM）」は、2017-18 年、グジャラート州にある Ganpat 大学の産業訓練組織に、設立されました。

Following an agreement between the Governments of Japan and India to create a pool of 30,000 skilled manpower for manufacturing in India, the JIM was set up by Maruti Suzuki at Industrial Training Institute (ITI) in Ganpat University in 2017-18.

## **日本経済 Japan's Economy**

**日本銀行黒田東彦総裁は、当面、金利引き上げの可能性を排除。**

**Bank of Japan (BOJ) chief Haruhiko Kuroda rules out hiking interest rates for 'quite a long time'**

日本銀行黒田総裁は、当面、金利引き上げは行わない、とインタビューで答えました。日銀は通貨供給により、超金融緩和策を進められており、この政策を日銀が止めるのではないかと、という憶測を否定しました。現在、長期金利はほぼ 0%であり、短期金利はマイナス 0.1%付近を保っています。

BOJ will not raise interest rates “for quite a long time,” its chief said in an interview. Governor Haruhiko Kuroda dismissed speculation that the central bank is planning to adjust its super loose policy, aimed at keeping long-term interest rates around zero percent and short-term rates at minus 0.1 percent

日本銀行はインフレ目標を 2%とし、経済活性化を目指し、挑戦し続けて来ました。他国の中央銀行が、金融引き締めへ方向転換を行っても、日銀は財政緩和策を変えていません。7 月の日銀政策決定会合でも、短期金利・長期金利を当面低いままに据え置く意向を、発表しています。

The BOJ has struggled for years to reach the 2.0 percent inflation target thought necessary to turbocharge the economy, and has defended its decision to maintain monetary easing even as other central banks tighten policy. After its last policy meeting in July, the BOJ said it “intends to maintain the current extremely low levels of short- and long-term interest rates for an extended period of time.”

黒田総裁は、低金利の据え置く期間を長く見る、との事で、その期間を 1 年とするか、3 年とするか、5 年とするかは、判らない、としています。

Kuroda said that “an extended period means quite a long time.” We don’t specify the period, such as whether it is one year, three years or five years,” he was quoted as saying.

## 日本の 4-6 月期設備投資額は過去 10 年間で最速成長 Japan saw capital spending rise at fastest pace in over a decade in April-June quarter

日本の 4-6 月期設備投資額は、過去 10 年間で最速となった事が政府データより明らかになりました。経済は一時的な失速の後、成長を回復しています。工場建設、設備増強など、非金融部門の投資は、前年比 12.8%であると財務省は発表。7 期連続の伸びであり、2017 年 1-3 月期以来の最速です。

Capital spending by Japanese companies rose at the fastest pace in more than a decade in the April-June quarter, government data showed, adding to evidence that the economy has resumed growth after a temporary slowdown. Investment by all nonfinancial sectors for purposes such as building factories and adding equipment increased by 12.8 percent from a year earlier, the Finance Ministry said, highlighting the seventh straight quarter of growth and the fastest since January-March 2007.

ソフトウェアに関わる出費を含めた、設備投資支出は、10 兆 9600 億円（960 億ドル）に達しました。これは、チップ・メーカーや自動車メーカーが生産能力を増強したためです。

Such spending, which includes software outlays, came to ¥10.66 trillion (\$96 billion) as chip-makers and automakers ramped up production capacity. Electric utilities also contributed by adding safety measures at nuclear power plants.

鉄道会社が、駅周辺の不動産開発に投資をする傾向もあります。電力会社は核使用発電所への安全投資を行っている、と言う関係者の話もありました。

Railway firms contributed to the trend by investing in real estate development around train stations, while electric utilities added safety measures at nuclear power plants, a ministry official told a news briefing.

四半期毎の比較では、ソフトウェアを含む設備投資は 6.9%増。数値は、内閣府が発表する修正版第二四半期の国内生産データに織り込まれます。

On a quarter-on-quarter basis, capital expenditures excluding software rose 6.9 percent. The figures will be factored into revised gross domestic product data for the second quarter of 2018 to be released by the Cabinet Office.

## アマゾン日本は中小小売店を世界の 100 市場と結ぶ Amazon opens doors to 100 markets for Japan's small sellers

アマゾンは、日本の中小小売店に対し、約 100 の海外市場を、アマゾンのネットワークを利用し、結びつけようとしています。その際、関税などの手続きもアマゾンが代行。取り扱い手数料は、国内並みとなりそうです。アメリカ拠点のこの会社は、既に日本発の商品を直接海外に出荷しています。日本への旅行熱などにより、日本製化粧品その他の製品に対する海外からの需要は増しており、アマゾンによる、中国やアメリカ市場へのアクセスに対する需要が高まっています。イーコマースの巨大企業がまだこの種のサービスを、日本では本格的に参入していません。

Amazon.com will help Japan's small and midsize businesses ship to 100 overseas markets through its online mall, taking care of customs and other matters for fees comparable to domestic orders. The U.S.-based company already ships abroad from Japan for goods it sells directly. But growing interest in Japan's cosmetics and other products, spurred by rising tourism, has prompted it to offer similar services to third-party sellers, giving them a chance to make inroads in markets like the U.S. and China. Japan will be only the second country where the e-commerce leader offers those services, after its home turf.

アマゾンは、出荷する物の倉庫での在庫管理や出荷のサービスも行います。海外へ出荷されるものに対しては、包装や空輸の手続き、製品説明の英語や中国語への翻訳も行います。受注状況確認、返品確認も行います。買い手は、関税と送料を負担します。

Amazon provides inventory management and shipping services for goods handled at its warehouses. For overseas-bound goods, it will also take care of packing and air transport, plus translate product pages into languages like English and Chinese. It will even deal with inquiries about order status and returns. Buyers will bear customs and shipping costs.

出荷先により配送時間は異なります。アジアへは通常 2-3 日、北米へは、4-5 日が必要となります。食品や危険物の取扱は出来ません。

Delivery times will vary by destination, with Asian markets generally taking two to three days and North America three to four. The service will exclude food products, hazardous materials that cannot be shipped by air and certain other goods.

日銀は、柔軟な方法で国債買いを続けるとしており、年間の国債買いによる国債所有は 80 兆円（7202.7 億ドル）を目標としています。

The bank also said it will conduct bond purchases in a "flexible manner" in meeting a loose pledge to increase its bond holdings by around 80 trillion yen (\$720.27 billion) per year.

## ホームローン金例が上昇 Home loan rates to rise this month

日本の主要メガバンクは、一般に公表されているホームローン金利を上げます。日本銀行が 2016 年 2 月よりマイナス金利を導入して以来、小売銀行部門は、ホームローンに対する長期金利を下げて来ましたが、しかし、昨今の日銀金融緩和策変更が起きた場合、金利は高くなる傾向にあると見られます。

Japan's four leading mega-banks will be increasing their advertised interest rates on home loans. When the Bank of Japan introduced minus interest rates in February 2016, retail banks began to gradually reduce their long-term fixed interest rates on home loans. However, recent shifts in monetary easing policy may see home loan interest rates shift to an upwards trend.



MUFG 銀行、みずほ銀行、三井住友銀行、及び、三井住友信託銀行銀行は、9 月に 10 年物固定金利を 0.05%上げる模様です。りそな銀行は現行金利 0.75%を据え置く模様でう。

MUFG Bank, Mizuho Bank, Sumitomo Mitsui Bank, and Sumitomo Mitsui Trust Bank will all increase the prime interest rate on their 10-year fixed rate home loans by 0.05 points in September. Resona Bank plans to leave their rate at 0.75%.

### 日本はの信託銀行は個人データの仲介業務に参入 Japanese trust bank to launch personal data brokerage business

日本は、新しい業務として、データ交換業務構築を考えています。個人データ交換業務の申請が始まりました。信託銀行として、日本第二の規模を持つ UFJ 信託銀行は、データ管理サービスを開始する事を発表、2019 年に開始予定。個人の特定データを、承認を受けた特定企業が利用するものです。欧州共同体基準の GDPR (General Data Protection Regulation : 一般データ保護規則) が適用されます。フィットネスクラブや旅行会社、その他 2 社が、公開実験に参加、加入した個人は、各社から月間 500 円ないし 1,000 円 (4.5 ドルないし 9 ドルを受け取る事になります)。

Japan has been considering building a data market to assist companies create new services. The first application in such a data market would be the personal data exchange. Mitsubishi UFJ Trust and Banking Corporation (MUTB), the second largest in trust business in Japan, announced that it starts a demonstration experiment for a new data management service. Reportedly, it will launch this new service in 2019. The feature of this service is that individuals will be able to specify the personal data to be provided and a company which is permitted to use the data, while participant companies specify the utilization purpose and the type of data. It will comply with the requirements in the EU General Data Protection Regulation (GDPR)\*1. A fitness club, a travel agency and other two companies will join the demonstration experiment, and the participant individuals can get JPY 500 - 1000 (USD 4.5 - 9.0) monthly from each company.

### 日本・中国は経済関係を進める Japan, China agree to step up economic cooperation

日本・中国は経済協力関係を進める件について、話し合いを進める合意がなされました。第七回目の日本インド財務対話が北京で行われました。日本からは財務大臣兼副総理の麻生 太郎氏、中国側からは劉氏が参加、両国の官僚レベルが参加。対話後の発表によれば、両国は継続的で健全かつ安定した日中関係に相互貢献するとの事。財政緊急時回避のための、通貨スワップ締結の話し合いを速めると言う事が主意。また、日中は協力して、第三国のインフラ整備に取る組む、と言う考えを促進する事に合意したとの事。

Japan and China have agreed to step up their economic and financial cooperation. The 7th Japan-China Finance Dialogue was held in Beijing. Japan's Deputy Prime Minister and Finance Minister Taro Aso, Chinese Finance Minister Liu Kun, and other senior officials of the 2 countries attended the meeting. A joint statement issued after the meeting says they agreed to contribute to the continuous, healthy and steady development of Japan-China relations. They agreed to speed up talks on reviving a currency-swap agreement to provide each other with funds in a financial crisis. They also agreed to promote the idea of a framework that will allow private firms in Japan and China to jointly build infrastructure in a third country.

## インド・ニュース India Economy

### 政府の諸政策実行の効果により GDP は 8.2% 8.2% GDP growth an outcome of reforms taken by Govt

2018-19 年度第一四半期経済成長率は 8.2%、これは、政府による物品税導入、外国直接投資規制緩和によるものであるとインド産業連盟(CII)は述べました。同連盟によれば、個人投資増加と政府支出により、インドは年間で 7.3-7.7%の GDP を達成するだろうとの見方です。

The 8.2 % economic growth in the first quarter of 2018-19 is an outcome of key reforms like GST (Goods and Services Tax) and liberalization of Foreign Direct Investments (FDI) norms initiated by the government, Confederation of Indian Industry (CII) said. According to the chamber, increase in private investment and enhanced government spending will help India garner a GDP growth of 7.3-7.7 percent for the ongoing financial year.

更に、今期のモンスーン好調により、国内需要の伸びが高い GDP 成長を促す、と見られる、とは CII 会長の弁。Mittal 会長は、物品税導入、Ease of Doing Business、外資規制緩和、労働環境、農業などに関して行われた多くの施策が、全体的な投資環境を改善しており、生産にも影響を与え、これによって、今年 GDP の大幅な伸びが期待され、2018-2019 年度 6 月に始まる第二四半期には高い成長率が見込まれ、第一四半期は一年前の 5.6%に比べ、8.2%は大幅な改善となったとの説明がありました。今まで行われた改革により、需要が増え、設備稼働率が好転、産業が急速に成長し、第一四半期の製造業の成長率は 13%となった、との説明がありました。

"Further, with good monsoons so far, we could see strong domestic demand contributing to higher GDP growth this fiscal," CII President Rakesh Bharti Mittal said. Mittal noted that GST, reforms in Ease of Doing Business, FDI, labour, agriculture, and many other initiatives aimed at improving the overall investment climate and productivity have begun to show impact. "These have collectively contributed to the robust GDP figures that we saw for June quarter 2018-19. At 8.2 per cent it is a significant improvement over the 5.6 per cent registered a year back," said the CII President. According to him, the reforms have also led to increased demand leading to better capacity utilization and higher growth of industry, which again is reflected in manufacturing growth at an impressive 13 per cent plus in the first quarter.

### インドの粗付加価値 (Gross Value Added : GVA) は農業部門で 5.3%の伸び India's Gross Value Added (GVA) in allied activities, agriculture surges to 5.3%

2018-19 年度第一四半期インドの農業 GVA は 5.3%の伸び。これは畜産、林業、漁業の伸びによるもので、GVA 全体の 45%になります。2017-18 年度第四回予測によれば、食糧穀物の収量の伸びのためです。伸びは過去 4 回の四半期を通じて最高。統計関係の役所によれば、値段が少し上がったため、農業部門の粗付加価値と現在の価格にずれがあり、その差は 1.7%であり、これは、農家に取って有利な数値です。

The country's GVA in agriculture and allied activities jumped to 5.3 per cent in the first quarter of 2018-19. This was driven largely by a strong show in the livestock, forestry and fishing segments, which account for 45 per cent of the GVA. It was also due to a big jump in food grains output, according to the fourth Advanced Estimate for 2017-18 (July-June).The growth was best in last four quarters. Also, the data released by the Ministry of Statistics and Programme Implementation (MOSPI) showed that there has been a slight uptick in prices as the difference between GVA for agriculture and allied activities at constant and current prices was plus 1.7 percentage points. This should be beneficial for farmers.

農業省から示された数値によれば、穀類の収穫が大幅です。2017-18年度の収穫が多く、2523万トンであったためです。2016-17年度の最終収穫量より210万トン多くなっています。2年連続で、穀類の収穫高は予想より2200万トン多くなっています。この傾向が続けば、インドは穀類が潤沢に供給出来る事になります。麦の収穫量は105万トン増えると、上方修正されており、2017-18年度は9970万トンであり、予想を上回ります。2016-17年度には、麦の収穫量は、9851万トンでした。同時に、2017-18年度の米の収穫量は139万トン増え、1億1291万トンと史上最高を記録、2016-17年度の生産量は1億970万トンでした。雑穀生産量は212万トン増え、4699万トンとなり、予想値を上回る記録となり、2016-17年収穫量であった4377万トンを超えました。

The data released by the department of agriculture showed that major gains have been made in pulses, where production in 2017-18 is now to be at an all-time high of 25.23 million tonnes. This is around 2.1 million tonnes more than the final production of 2016-17. For the second straight year, pulses production has been over the estimated consumption of 22 million tonnes, raising hopes that if the trend continues, the country can well become self-sufficient in pulses. Wheat production has been revised upwards by 1.06 million tonnes to a record 99.70 million tonnes for the 2017-18 crop year from its previous projection. In 2016-17, wheat output stood at 98.51 million tonnes. Similarly, rice output for 2017-18 has been raised by 1.39 million tonnes to a record 112.91 million tonnes from its previous estimate. This is higher than the figure of 109.70 million tonnes achieved in 2016-17. Production of coarse cereals has been revised upwards by 2.12 million tonnes to a record 46.99 million tonnes from its previous projection made for 2017-18 and is higher than 43.77 million tonnes during 2016-17.

## ムーディズ予測、インドの2018年・2019年の成長率は7.5% Moody's puts India growth in 2018, 2019 at 7.5%

インド経済は外圧の影響に対して強靱であり、2018年・2019年の成長率は7.5%となると、ムーディーズ・インベスターズ・サービスは発表。2018-19年に関するグローバルマクロ展望によれば、成長は都市部及び農村部での需要に支えられ、購買担当者指数や主要8業種指標が示す様に、工業生産活動の数値も改善される、との見方です。2018年第一四半期には、経済は7.7%伸び、第二四半期も同様と見られます。ムーディーズは5月に2018年のインド経済成長率を7.5%から7.3%に下げました。最近数か月の燃料価格上昇が、インフレ率を一時的に上げと見ています。インド連邦銀行（中央銀行：RBI）は、来年に向け金融を引き締めるものと見られます。

The Indian economy is largely resilient to external pressures and is expected to grow around 7.5% in 2018 and 2019, Moody's Investors Service said. In its Global Macro Outlook for 2018-19, Moody's said growth is supported by strong urban and rural demand and improved industrial activity, pointing to the strong Purchasing Manager Index (PMI) and the index of 8 core industries. It said economic activity grew 7.7% in first quarter of 2018 and high frequency indicators suggest a similar outturn for second quarter. Moody's had cut India's growth forecast for 2018 to 7.3% in May from 7.5%. Moody's said the run-up in energy prices over the last few months will raise headline inflation temporarily and expects the Reserve Bank of India (RBI) to continue on a steady tightening path into 2019.

インド連邦銀行（中央銀行：RBI）は、2回連続して、政策金利を25ベイシス・ポイント（0.25%）上げました。「インドの小売インフレ率は予測通りであり、2017年央から徐々には上がっているが、ほぼ5%付近、しかし、コアインフレ率は6.2%となっている、とムーディーズは報じています。

The Reserve Bank of India (RBI) raised the benchmark policy rate by 25 basis points for the second successive increase. "Retail inflation in India has risen as per our expectations since mid-2017, but remains stable around 5%. But core inflation has moved up in recent month to 6.2%," Moody's report said.

## 経常収支赤字 (CAD) は 2018-19 年度第一四半期、GDP の 2.4%へと僅かに減少 Current Account Deficit (CAD) eases marginally to 2.4 per cent of GDP in Q1 FY19

インド連邦銀行（中央銀行：RBI）の発表によれば、2018-19 年度 4-6 月期、経常収支は GDP の 2.4%、前年同期は 2.5%であり、少し緩和されました。金額ベースでは、4-6 月期経常収支額は 158 億ドルであり、2017-18 年度同期の 150 億ドルより増えています。主因は貿易赤字。インドの経常収支は 158 億ドル、2018-19 年度第一四半期には、GDP の 2.4%であり、2017-18 年度は、150 億ドル、GDP の 2.5%であった、と RBI は、国際収支報告の中で述べました。

India's CAD as a percentage of GDP declined marginally to 2.4 per cent in the April-June quarter of 2018-19 against 2.5 per cent in the year-ago period, the RBI data released showed. In value terms, the CAD was higher at USD 15.8 billion in April-June this year as against USD 15 billion in the same quarter of 2017-18 mainly due to a higher trade deficit. "India's CAD stood at USD 15.8 billion (2.4 per cent of GDP) in Q1 of 2018-19 as compared with USD 15 billion (2.5 per cent of GDP) in Q1 of 2017-18,"the RBI said on Developments in India's Balance of Payments (BoP).

インドの通貨ルピーは、ドルに対して下げています。世界的な変化要因、原油価格上昇による大幅貿易収支赤字によるものです。しかし、ソフトウェアや金融部門など、サービスに関する海外からの受け取り額は増えています。

The Indian currency is declining against the US dollar due to global factors as well as concerns on higher trade deficit on account of sustained high crude oil prices. According to the data, net services receipts increased by 2.1 per cent year-on-year mainly on the back of a rise in net earnings from software and financial services.

国際収支バランスでは、外国からの直接投資額は 2018-19 年第一四半期には、97 億ドルであり、前年同期 71 億ドルを超えています。しかし、株・債権などの間接投資は 81 億ドルの流出で、前年同時期の 125 億ドル流入より、大幅減です。2018-19 年第一四半期の非居住者による預金金額は 35 億ドルであり、前年同期は 12 億ドルでした。第一四半期には、外貨準備高は 113 億ドルに減少、前年同期には 114 億ドルでした。

The data on BoP also revealed that net foreign direct investment at USD 9.7 billion in the first quarter of 2018-19 was higher than USD 7.1 billion in the year-ago period. However, portfolio investment recorded net outflow of USD 8.1 billion in the first quarter of 2018-19 as compared with an inflow of USD 12.5 billion in the year-ago period on account of net sales in both the debt and equity markets. Net receipts on account of non-resident deposits amounted to USD 3.5 billion in April-June, 2018-19, as compared with USD 1.2 billion a year ago. There was a depletion of USD 11.3 billion of the foreign exchange reserves (on BoP basis) in the first quarter as against an accretion of USD 11.4 billion in the year-ago period.

### ニュース・ソース

Source: *Times of India, Reuters.com, Livemint, NDTV, Nikkei.com, Bloomberg, Moneycontrol, Business Standard*

## About Us

### KrayMan Consultants LLP社につきまして

弊社は会計及び助言サービスを行う会社であり、財務財務確認、税及び税関連規則、会社秘書役、企業ファイナンス、法令遵守、外部委託、ヴァーチャルな最高財務責任者、人事サービスを専門業務として実行致しております。

弊社は、以下の団体のメンバーとなっております。

- **インド日本商工会(JCCII)**-400社以上の日系の会社が加盟しており、日本企業の活動支援をしております。
- **プライム・アドバイザー・ネットワーク(PAN)**、英国が拠点の会計士及び法律家の団体であり、60カ国以上が参加しております。
- **クロスボーダー・アソシエイツ(CBA)**、ドイツが拠点のM&A活動に特化した団体であり、95カ国以上が参加しております。

弊社は会計士、会社秘書役、経営学修士、弁護士、管理系会計専門職などの専門家集団であり、お客様が満足感をお持ち戴ける専門的で品質の高いサービスを時間厳守でご提供致します。

### KrayMan Consultants LLP

KrayMan is an Accounting & Advisory Firm specializing in Assurance, Tax & Regulatory, Corporate Secretarial, Corporate Finance, Compliance & Outsourcing, Virtual CFO and Human Resources services

We are members of following associations:

- **Japan Chamber of Commerce and Industry in India(JCCII)** – an organization of more than 400 Japanese companies working towards the welfare of Japanese companies in India
- **Prime Advisory Network (PAN), United Kingdom** - a network of Accountants and Lawyers with presence in more than 60 countries
- **Cross Border Associates (CBA), Germany** - specializing in mergers & acquisitions activities having presence in more than 95 countries

We have a team of dedicated professionals including (CAs, CS, MBAs, Lawyers and CMAs) who are truly committed in providing timely, professional and quality services to our Clients by going that extra mile.

## 弊社の日本ビジネス

日本のインド投資は弊社の重要業務分野です。弊社は、インドにある日系企業への助言や法令遵守の関する問題を一か所で解決します。弊社は若く、ダイナミックで成長を続けている組織であり、日本のお客様と密接な経験を積み上げております。弊社は、日本の企業がインドで事業を行うために必要な経験に基づく質の高い専門的な助言を出来るチームを持っています。製造業、商社、サービス業など様々な職種の日本企業を支援しております。弊社の使命は、お客様に高品質のサービスを提供する事です。

## Japan Business at KrayMan

The Japan-India investment entry is a key focus area for us. We are a one shop – stop solution for the advisory and compliance needs of Japanese companies in India. We are a young, dynamic and a growing organization with relevant experience of working with Japanese Clients. We have a team of experienced and qualified professionals advising Japanese Clients on doing business in India. We are largely assisting Japanese companies in India across sectors like manufacturing, trading & services. Our focus is to deliver High Quality Client Service.

## Connect with us:

### Head Office - India

#### KrayMan Consultants LLP

1159 & 1170A, 11th Floor, Tower B1, Spazei-Tech Park, Sector 49, Sohna Road,  
Gurugram – 122001 (India)インド

T: +91 (124) 4309418; 4003418, Web: [www.krayman.com/jp/](http://www.krayman.com/jp/)

**Other Locations in India:** Mumbai • Pune • Chennai • Bengaluru • Hyderabad • Kolkata

### Japan Office

日本における住所

東京都中央区日本橋蛸殻町 2 丁目 11-2

オートエックス工藤ビル 4F

2-11-2 O-toekkusukudou

Bld. 4F/5F Nihombashi Kakigaracho, Chuo-ku,

Tokyo,103-0014, Japan

***For any assistance please contact us at [japandesk@krayman.com](mailto:japandesk@krayman.com)***

### Disclaimer

*The information and opinions contained in this document have been compiled or arrived at from published sources believed to be reliable, but no representation or warranty is made to their accuracy, completeness or correctness. The information is only for general guidance and is not meant to be a substitute for professional, technical or legal advice in any manner.*